

HACIA EL EEES: CAMBIOS EN METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN EN LA ASIGNATURA ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA EN LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPAÑA)

Herbert J. Holzinger
Universitat de València

Resumen: El presente trabajo analiza los cambios en metodología y evaluación introducidos en la asignatura Alemán como segunda lengua con el fin de adaptar la enseñanza universitaria al futuro Espacio Europeo de Enseñanza Superior (EEES).

Los cambios en metodología se basan en un enfoque más práctico y participativo de la asignatura. Este cambio metodológico está estrechamente relacionado con un cambio en el sistema de evaluación. Se optó por la evaluación continua, que consistía en una serie de pruebas escritas, trabajos, ejercicios, redacciones y un proyecto. Para llevar a cabo dichos cambios nos apoyábamos en las TIC.

El éxito de las innovaciones se refleja tanto en las opiniones favorables de los estudiantes recogidas en un cuestionario como en las cifras estadísticas relativas al rendimiento académico de la asignatura.

Palabras clave: Alemán como lengua extranjera, metodología, evaluación, TIC.

Abstract: *This article analyzes changes introduced in the methodology and the evaluation of German as a foreign language at the University of Valencia (Spain) in order to adapt university classes to the future European Space of Higher Education.*

Changes in methodology consist of an emphasis shift from theory oriented classes to the communicative use of the language. This methodological change is related to a change in the assessment system. Continuous assessment was introduced to evaluate students' progress by means of a series of written exams, exercises, tasks and a project. ICT are being used to enhance learning inside and outside the classroom.

The favourable opinions of the students gathered in a questionnaire as well as a higher percentage of students who passed the subject indicate that the innovations can be considered a success.

Key words: *German as a foreign language, methodology, assessment, ICT.*

1. UNA ENSEÑANZA CENTRADA EN EL DISCENTE

En el futuro Espacio Europeo de Enseñanza Superior (EEES) los estudiantes están destinados a ocupar un sitio más privilegiado que en la actualidad. Esta circunstancia se manifiesta, entre otras cosas, en el cálculo de los créditos ECTS ([http://europa.eu.int/comm/](http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/ects_es.html)

[education/programmes/socrates/ects_es.html](http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/ects_es.html)) que se basa en las horas –hipotéticamente- dedicadas por un estudiante medio para superar una asignatura y ya no en las horas lectivas impartidas por el profesor. De acuerdo con el Plan de Estudios actualmente en vigor, una asignatura anual de tres clases semanales durante un curso académico con 30 semanas lectivas (es decir, 90 horas de clase impartidas) equivale a diez

créditos (para el alumno, nueve para el profesor). Según el nuevo cálculo, una asignatura de diez créditos ECTS corresponde a 250-300 horas de trabajo de un alumno medio. La base de cálculo ya no serán las horas de clase impartidas por el profesor sino el total de horas de trabajo invertidas por el alumno. Este cambio radical en el concepto de crédito significa que además de las 90 horas de clases presenciales (que pueden ser incluso menos, si se recurre a clases no presenciales) el alumno tiene que invertir 160-210 horas de estudio fuera del aula, sin profesor, de manera autónoma. Por lo tanto, el alumno dedica muchas más horas al estudio personal (individual o en grupo) que a las clases presenciales con el profesor. Para De Miguel Díaz (2005:18) "la clave del proceso formativo de un alumno radica en que el proceso de aprendizaje se lleve a cabo fundamentalmente a través del estudio y trabajo autónomo del propio sujeto". Este aprendizaje autónomo es precisamente una de las ideas centrales de lo que el citado autor llama cambio de paradigma metodológico en la Educación Superior. Este cambio incluye, entre otras cosas, que el alumno tiene que aprender a aprender, tiene que organizar y, en última instancia, responsabilizarse de su aprendizaje. Para conseguir estos objetivos parece inevitable ajustar la metodología a estas circunstancias nuevas. Si el alumno tiene que aprender a aprender, los profesores le deben apoyar en ese aprendizaje proporcionándole las herramientas y técnicas de trabajo necesarias no solamente para aprender lo previsto en el temario de una determinada asignatura sino para poder seguir

aprendiendo durante toda la vida con el fin de ser capaz de adaptarse a situaciones nuevas que emergen constantemente en nuestra sociedad del conocimiento.

2. EL PROGRAMA DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (PIE)

En un principio, la Universitat de València decidió apoyar y fomentar la adaptación al futuro EEES a través de un Programa de Innovación Educativa (<http://www.uv.es/pie-fil>), al que se incorporó, en el año académico 2004-2005, el primer curso completo de Filología Inglesa, incluidas las segundas lenguas, una de las cuales es la asignatura Alemán como segunda lengua, objeto de estudio de este trabajo. Como reconocimiento de la carga adicional de trabajo que supone la introducción de las innovaciones, las asignaturas integradas en el PIE contaron un 30% más en cuanto a créditos para el profesor durante el primer año, aunque en los años sucesivos ese porcentaje se reduce a dos créditos por cada seis impartidos¹. Para facilitar e impulsar la transición, se ofrecieron cursillos de formación y se organizaron jornadas de intercambio de información y experiencias. Además se dedicó un pequeño presupuesto para gastos derivados de la nueva situación de enseñanza (como por ejemplo promover la movilidad del profesorado o la organización de congresos). Según las últimas informaciones de las que disponemos en el momento de redactar este artículo (principios de marzo de 2006) para el primer curso del año académico siguiente ya no habrá PIE, circunstancia que pone en

¹ Siempre que ese aumento pueda ser asumido por la capacidad docente del Departamento sin que genere déficit.

entredicho el buen desarrollo de la adaptación al EEES.

3. ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA

El alemán es una de las lenguas ofertadas como segunda lengua extranjera para estudiantes de Filología. Las segundas lenguas extranjeras son asignaturas anuales con dos clases teóricas y una clase práctica por semana, de acuerdo con el modelo tradicional del Plan de Estudios vigente en estos momentos. Tienen carácter de troncales de Facultad para estudiantes de Filología, es decir, todos los estudiantes de Filología tienen que cursar una de las segundas lenguas que se ofrecen. Los estudiantes que cursan Alemán como segunda lengua proceden en su gran mayoría de Filología Inglesa. El presente estudio se basa principalmente en datos del curso 2004-2005, en el cual la asignatura se componía de dos grupos: el grupo A (impartido por la mañana), con un total de 64 matriculados, y el grupo B (tarde), con 14 matriculados. La clase práctica semanal del grupo A se dividía en dos subgrupos (P1, de 50 y P2, de 14 estudiantes respectivamente). Había un total de cuatro profesores implicados en la docencia que estaban en permanente contacto para coordinarse. El presente estudio se basa en el grupo A, del cual el autor impartía las dos clases teóricas y la práctica del grupo P1. En el grupo A, aproximadamente el 90 % de los alumnos que asistían a clase con cierta regularidad no tenían conocimientos previos de alemán o conocimientos muy básicos (un año o menos). Gracias a la coordinación

mencionada en líneas anteriores, la enseñanza tuvo un desarrollo bastante similar en el grupo impartido por la tarde. Por esta razón utilizo en este artículo la primera persona del plural, en la que incluyo a mis compañeras y compañeros.

Además de los datos correspondientes al curso 2004-05 también se hará referencia a datos del 05/06 en cuanto a mejoras introducidas.

4. INNOVACIONES EN METODOLOGÍA

La idea fundamental de la metodología consistía simple y llanamente en hacer trabajar a los estudiantes a lo largo de todo el curso y, en estrecha relación con este procedimiento, evaluar el progreso de su aprendizaje a través de una serie de pruebas escritas (presenciales) y diferentes tipos de ejercicios, tareas y trabajos, es decir, aplicar la evaluación continua.

Otro aspecto metodológico importante consistía en no solamente enseñar alemán sino que al mismo tiempo se pretendía dotar a los estudiantes con técnicas y herramientas útiles para que pudieran seguir aprendiendo alemán (u otro idioma) de manera autónoma a lo largo de toda la vida.

Debido a las características de los alumnos, en su gran mayoría principiantes en el estudio de la lengua alemana, en años anteriores ya se había insistido más en el lado práctico de las clases que en el teórico, incluidas las que en un principio y según el Plan de Estudios eran teóricas, y en el marco del PIE se reforzó esta orientación práctica, hecho imprescindible para conseguir el objetivo general que se había fijado, que los estudiantes alcanzaran una

competencia comunicativa básica, incluida la corrección gramatical, que les permitiera desenvolverse en diferentes ámbitos de lengua alemana.

La teoría, y con ella la clase magistral, se reducía a un mínimo imprescindible, necesario y útil como apoyo a la práctica. De esta manera, las clases supuestamente teóricas (según el Plan de Estudios) se convertían en clases participativas con interacción no solamente entre profesor y alumnos sino también –y como parte muy importante de la metodología– entre los mismos alumnos en forma de trabajo en grupo o por parejas. El trabajo colaborativo y la participación activa de los estudiantes en su aprendizaje se concebían como factores importantes. Como consecuencia, se les involucraba a realizar una serie de actividades en clase, entre ellas la construcción de su propia gramática, mediante la formulación de reglas a través de un análisis de ejemplos, en vez de recibir esa información de forma pasiva por el profesor.

Como apoyo a la innovación metodológica se recurrió a las nuevas tecnologías (que, en realidad, muchas veces son nuevas aplicaciones de tecnologías ya existentes) en el trabajo dentro y fuera del aula. En este sentido, se utilizó con frecuencia el ordenador, tanto para el desarrollo de las clases como para apoyar a los discentes en su estudio personal fuera del aula. El ordenador reúne y supera las posibilidades de varios aparatos técnicos que ya se utilizaban en clases de lengua y facilita, además, el desarrollo de clases dinámicas. A continuación, señalaremos los usos más destacados que hicimos del ordenador:

- a) Se utilizaba con frecuencia en clase, con ayuda de una proyección a una pantalla grande, sustituyendo al retroproyector (presentaciones PowerPoint, documentos gráficos, audio, vídeo, acceso a Internet), según las necesidades de cada clase.
- b) Los estudiantes tenían a su disposición una página web que contenía información complementaria (tanto académica como administrativa) en torno a las clases como por ejemplo ejercicios, tareas y enlaces. Dicha página ya no está activa. Sin embargo, se puede consultar como referencia la página correspondiente al año académico 05-06, en curso al redactar este artículo (<http://www.uv.es/~holzinge/LV/05-06/alsegleng05-06.htm>).
- c) A través de dicha página los estudiantes tenían acceso a tests de autocontrol online, elaborados con el conocido programa *Hot Potatoes* (<http://hotpot.uvic.ca>) que se corregían automáticamente y daban al estudiante el porcentaje de respuestas correctas y, además, le ofrecían la oportunidad de corregir los errores cometidos en una segunda y sucesivas vueltas.
- d) Acceso al Aula virtual (<http://pizarra.uv.es>), que es una herramienta eficaz, sobre todo en cuanto a la comunicación (enviar un correo electrónico al grupo) y a la distribución de material (posibilidad de depositar cualquier tipo de documento

digitalizado para los alumnos). El Aula Virtual reúne en sí un gran potencial ya que ofrece nuevas y mejores maneras de trabajar, de realizar tareas y ejercicios en las clases de lengua y de administrar la enseñanza.

Con el fin de recabar información sobre la opinión de los estudiantes acerca de diversos aspectos del curso se realizó una encuesta (libre y anónima) el día de la última prueba escrita. Uno de los apartados de la encuesta versaba sobre la página *web* de la asignatura, concretamente sobre los siguientes extremos (puntuación de 0 a 5):

| | Media |
|--|-------|
| Consulto la página <i>web</i> de la asignatura | 4,22 |
| Hago los ejercicios que ahí se proponen | 3,61 |
| Hago los tests de autocontrol | 3,72 |
| Me resultan útiles los enlaces | 3,27 |

La valoración se puede considerar como positiva aunque mejorable. Desde el principio del curso hasta el último día de clase esta página tuvo más de 2.200 accesos. Este dato se puede interpretar en el sentido de que cada uno de los estudiantes que asistían con cierta regularidad a clase y participaban en la evaluación continua (véanse los detalles en el apartado 5) accedía una o dos veces por semana a dicha página.

En general, la introducción de las tecnologías de información y comunicación (TIC) quedó probada como herramienta eficaz. Sin embargo, es preciso más apoyo

institucional para optimizar la eficacia de los recursos electrónicos y estudiar la introducción de nuevas formas de aprendizaje.

El pilar fundamental de la metodología aplicada para conseguir el objetivo era el trabajo constante de los estudiantes dentro y fuera del aula. Para incentivar a los estudiantes se les pusieron deberes (ejercicios de todo tipo, redacciones, etc.), cosa ya habitual en años anteriores. Sin embargo, se añadió como innovación que determinados trabajos puntuaban para la nota final; en concreto, un total de nueve trabajos de diversa índole a lo largo del curso, desde ejercicios bastante comunes como completar textos y contestar preguntas relacionadas con los temas estudiados en clase y escribir redacciones, hasta tareas para las que había que buscar información en Internet. El conjunto de estos trabajos representaba el 20% de la nota.

Otra innovación metodológica consistió en la realización de un proyecto, que también puntuaba para la nota (el 10%). Los proyectos consistían en trabajos en grupo (de dos a cinco estudiantes) sobre un tema relacionado con el entorno germanoparlante de la Comunidad Valenciana. Las ideas pedagógicas subyacentes eran que los estudiantes tenían que trabajar en grupo y fuera del ámbito de la Facultad, en el "mundo real". Se presentaron trabajos sobre temas como: la Escuela Oficial de Idiomas, academias de lengua privadas, líneas aéreas alemanas, restaurantes alemanes, diferentes empresas alemanas, etc.

Cada grupo tuvo que exponer sus resultados en clase y las exposiciones se grabaron en vídeo para su posterior evaluación por parte de todos los profesores

implicados en la docencia de esta asignatura así como con la finalidad didáctica de mejorar los trabajos y las presentaciones en futuros proyectos.

En la citada encuesta se pidió la opinión de los estudiantes acerca del proyecto mediante la pregunta "Me ha gustado mucho trabajar en un proyecto" (puntuación de 0 a 5), con el siguiente resultado:

| | | | | | | |
|------------|----|------|-------|-------|-------|-------|
| Puntuación | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Porcentaje | 0% | 5,6% | 22,2% | 38,9% | 16,7% | 11,1% |

La media resultante es de 3,05. Por lo tanto, la acogida del proyecto se puede calificar como relativamente buena, aunque mejorable. Las experiencias adquiridas en el desarrollo del proyecto nos permiten sacar unas conclusiones para mejorar su preparación, elaboración y presentación.

5. INNOVACIONES EN EVALUACIÓN

La innovación más importante, estrechamente relacionada con la metodología, consistía en la introducción de un novedoso sistema de evaluación en el cual los estudiantes podían elegir entre dos itinerarios:

Itinerario 1: evaluación continua

Itinerario 2: un examen final global

La evaluación continua, por su carácter innovador, era el itinerario aconsejado. Constaba de los siguientes apartados:

- a) Un total de siete pruebas escritas, de las cuales puntuaban las cinco mejores. Estas pruebas representaban el 70% de la nota;

- b) Una serie de ejercicios, tareas y redacciones; un total de nueve trabajos que suponían el 20% de la nota;
- c) La participación en un proyecto y su exposición en clase representaban el 10% de la nota.

En caso de no aprobar la asignatura por este itinerario los estudiantes tenían la oportunidad de recuperarla mediante el examen final correspondiente al Itinerario 2.

Al ser un sistema novedoso no teníamos ninguna referencia sobre la posible aceptación que podría tener. Los datos estadísticos que se presentarán a continuación nos revelan que la evaluación continua resultó ser un sistema atractivo para los discentes:

- De los estudiantes matriculados, el 89% se presentó a una o varias pruebas escritas y/o entregó alguno de los trabajos puntuables, es decir, que mostraban un cierto interés por este sistema de calificación;
- El 56,2% de los estudiantes matriculados trabajó con constancia durante todo el curso. De estos 36 alumnos, sólo dos no eran aptos (en el examen final global uno de ellos logró superar la asignatura);
- Siete estudiantes (es decir, el 12,3 %) de los que habían iniciado la evaluación continua sin llevarla a cabo se presentaron al examen final, pero sólo aprobó uno (1,75%);
- El examen final, correspondiente al Itinerario 2, lo superaron (algunos con nota) cuatro estudiantes con buenos conocimientos previos de alemán, además de los dos ya mencionados que procedían de la evaluación continua.

En la encuesta se pidió la opinión de los estudiantes sobre la evaluación continua frente al sistema tradicional basado en un examen final (puntuación de 0 a 5). Para los estudiantes, la evaluación continua es un sistema:

| | Media |
|--------------------------|-------|
| Más cómodo | 4,38 |
| Más fácil para aprobar | 4,05 |
| Más justo | 4,06 |
| Más eficaz para aprender | 4,61 |

Destaca la puntuación de 4,61 que se otorga a la evaluación continua como método más eficaz para aprender, en opinión de los alumnos – que coincide plenamente con la de los profesores. Incluso les resulta “más cómodo” (4,38) trabajar con constancia durante todo el curso en vez de preparar un examen final global.

En este contexto resulta interesante comparar los resultados académicos del curso 2004-2005, en el cual se introdujo la evaluación continua, con cursos anteriores en los cuales se calificaba únicamente sobre la base de un examen final.

Sirva advertir que sólo se contempla la primera convocatoria, ya que nos interesa comparar la evaluación continua con el sistema tradicional, y en la evaluación continua no existe segunda convocatoria. De todos modos, se suelen presentar muy pocos estudiantes a las segundas convocatorias y el porcentaje de los que superan el examen es bastante bajo.

El porcentaje de los estudiantes que superaron la asignatura en 2004-2005 alcanza el 62,5%, siendo sensiblemente más elevado que en los cursos anteriores donde oscila entre un 37,5 y un 50%. A esta circunstancia se añade el hecho de que los que superaron el curso, el 85% lo consiguió

| Curso | MATRICULADOS | NO SUPERADO | SUPERADO |
|------------------|--------------|-------------|----------|
| 2004-2005 PIE | 64 | 37,5% | 62,5% |
| 2003-2004 | 56 | 62,5 % | 37,5% |
| 2002-2003 | 92 | 50% | 50% |
| 2001-2002 | 105 | 59% | 41% |

a través de la evaluación continua, el 15% mediante el examen final.

La siguiente tabla muestra una comparación de la distribución de las calificaciones obtenidas sobre el total de los matriculados :

| | Matriculados (= 100%) | No superado | Aprobado | Notable | Sobresaliente | Matrícula |
|-----------|--------------------------|-------------|----------|---------|---------------|-----------|
| PIE 04-05 | 64 | 37,5% | 28,1% | 23,4% | 7,8% | 3,1% |
| 2003-04 | 56 | 62,5% | 12,5% | 16,1% | 7,1% | 1,8% |
| 2002-03 | 92 | 50% | 19,6% | 16,3% | 9,8% | 4,3% |
| 2001-02 | 105 | 59% | 9,5% | 17,5% | 9,5% | 4,8% |

Se puede apreciar que tanto la tasa de aprobados como la de notables es más alta en el PIE que en cursos anteriores, al tiempo que apenas hay diferencias en el porcentaje de sobresalientes y matrículas. Por lo tanto, se puede sacar la conclusión de que, visto de manera global, la evaluación continua contribuye a mejorar los resultados académicos.

Resumiendo se puede constatar que la evaluación continua

- es un sistema de evaluación atractivo para el alumnado con el que se premia el esfuerzo continuo: los que asisten a clase y trabajan todo el año con regularidad tienen muy buenas posibilidades de superar la asignatura;
- parece un sistema más adecuado para aprender y, por lo tanto, para superar la asignatura (el 85% de los que aprobaron el curso lo consiguieron por evaluación continua);
- contribuye a elevar el porcentaje de estudiantes que superan la asignatura y, por lo tanto, reduce la tasa de abandono y fracaso académico.²

6. CONCLUSIONES SOBRE EL CURSO 2004-2005

Se intentó optimizar los recursos disponibles con el fin de ofrecer al alumnado una enseñanza de calidad, entendida como un proceso en el que el estudiante se convierte en protagonista y el profesor desempeña el papel de mediador favoreciendo la bidireccionalidad y la interacción en clase y el autoestudio del discente fuera del aula.

Cabe destacar la importancia y necesidad de las TIC en el ámbito de la Universidad donde la asistencia a clase no es obligatoria. Suele existir un “núcleo” de estudiantes que (casi) siempre acuden a clase, mientras que otros asisten sólo esporádicamente. Hace falta flexibilidad en la disponibilidad del material didáctico y en el flujo de la información y de la comunicación, cosas que se pueden conseguir mediante las TIC.

Resumiendo se pueden destacar los siguientes puntos:

- La evaluación continua fue una experiencia positiva tanto para los alumnos como para los profesores implicados.
- Tanto la metodología como la evaluación utilizadas son sistemas adecuados para la adquisición de una lengua extranjera como lengua instrumental.
- Sin embargo, cabe destacar que la carga de trabajo para el profesor es alta, incluso excesiva y los créditos adicionales concedidos son insuficientes. Si en el futuro esos créditos no sólo no aumentan sino, al contrario, se reducen o incluso desaparecen, peligra seriamente el proceso de innovación educativa.

7. MEJORAS INTRODUCIDAS EN EL CURSO 2005-06

Basándonos en la experiencia del curso 2004-05 se introdujeron una serie de cambios para mejorar la enseñanza en el curso 2005-06:

² Aunque queda todavía un número importante de estudiantes que empiezan la evaluación continua sin llevarla a cabo, lo que casi siempre significa el abandono de la asignatura (no se presentan al examen final) o un suspenso en el examen final.

- Se ha reducido el número de pruebas escritas de siete a cinco, al ser siete un número excesivo ya que se perdían muchas clases (las pruebas escritas se realizaban dentro del horario de clase) y los estudiantes dedicaban mucho tiempo a la preparación de los exámenes en detrimento del desarrollo de otras actividades posiblemente más idóneas para progresar en la adquisición del alemán.
- Autoevaluación al terminar cada tema del libro; la autoevaluación se lleva a cabo mediante un cuestionario en el cual los estudiantes autoevalúan su progreso en relación con la materia impartida y comentan posibles problemas o incidencias. De este modo, los estudiantes reflexionan sobre su aprendizaje y los profesores tienen información desde la perspectiva de los estudiantes, lo que les permite detectar posibles problemas inmediatamente y compensarlos adaptando la enseñanza a las necesidades de los alumnos. A través de la autoevaluación se pretende que los estudiantes tomen conciencia de su aprendizaje y aprendan a organizarlo y controlarlo.
- El *Portfolio* es obligatorio y puntúa para la nota (el 10%). En el *Portfolio* se recogen, en tres apartados diferentes, los trabajos puntuables, los trabajos no puntuables (junto con otros materiales en los que se manifieste el

trabajo realizado por cada estudiante) y las autoevaluaciones. Con esta medida se pretende ayudar a los estudiantes a trabajar con constancia, organizar y controlar su aprendizaje.

- Contamos con la participación de una estudiante ERASMUS alemana en prácticas durante el primer cuatrimestre. Esta circunstancia nos permitió dividir la clase práctica en dos grupos y realizar ejercicios, corregir la pronunciación³, realizar tareas comunicativas, etc. de manera más individualizada.

8. MEJORAS PREVISTAS PARA EL FUTURO

Estamos inmersos en unos cambios tan profundos que no se pueden llevar a cabo de un año académico para otro, y no todos los cambios están dentro del ámbito de la influencia y del control de los profesores. Pensamos que una de las direcciones del desarrollo puede consistir en mejorar la utilización de las TIC para aumentar la calidad de los servicios ofrecidos a nuestros estudiantes.

Nos podemos apoyar en experiencias en el marco de lo que se conoce como blended learning, es decir un aprendizaje mezclado que recoge elementos del *e-learning*⁴ (<http://elearningeuropa.info>), un aprendizaje no presencial basado en las TIC, y los combina con formas más tradicionales de clases presenciales, por lo

³ En la encuesta, los estudiantes señalan mayoritariamente la pronunciación como uno de los principales problemas que tienen.

⁴ Véase al respecto el nº 23 de la revista Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación. Monográfico Blended Learning. Documento en: <http://www.sav.us.es/pixelbit/marcoabj23.htm> [fecha acceso 07.03.2006].

cual se adecua perfectamente a nuestras posibilidades y necesidades.

Aparte de las herramientas ya conocidas y ampliamente tratadas en la bibliografía pertinente (aunque tal vez no lo suficientemente explotadas) como pueden ser el correo electrónico, las listas de correo, los foros y el chat se han desarrollado otras nuevas que nos parecen útiles para la enseñanza de lenguas en cuanto a su potencial de fomentar la flexibilidad, la autonomía y la comunicación. Algunas de ellas ya están integradas en nuestra Aula Virtual, todas ellas se pueden conseguir de manera gratuita⁵ en Internet. Cabe señalar que lo que se pretende con estas herramientas es complementar y apoyar las clases presenciales, en ningún caso sustituirlas en su totalidad.⁶

- a) *Wiki* (*WikiWiki*, *WikiWikiWeb*); se trata de un conjunto de páginas web, que no sólo pueden ser consultadas sino también editadas por cualquier persona. El ejemplo más conocido es sin duda *Wikipedia*, una enciclopedia de libre acceso basada en esa tecnología y producto de la colaboración de los usuarios de Internet. La versión en lengua española se encuentra en <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>. Esta tecnología puede ser útil para la publicación en Internet de resultados de trabajos o proyectos llevados a cabo por los estudiantes. Es por tanto una herramienta que fomenta el trabajo colaborativo sin la necesidad de

que los estudiantes estén presentes al mismo tiempo en un espacio físico concreto. Se ofrece espacio para crear un wiki en la siguiente dirección: http://utilidades.bitacoras.com/archivos/2005/09/04/wiki_servicios_para_crear_un_wiki.

- b) *Weblog* (blog, bitácora); en *Wikipedia* se define como “sitio web periódicamente actualizado que recopila cronológicamente textos y/o artículos de uno o varios autores donde el más reciente aparece primero, con un uso o temática en particular, siempre conservando el autor la libertad de dejar publicado lo que crea pertinente”. Se puede crear un *blog* a través de varios sitios (www.blogger.com; blog.com.es).

Un ejemplo para el alemán como lengua extranjera, realizado por Viggo B. Quist, se puede consultar en <http://www.daf-portal.de/weblog/index.php>.

- c) *Podcast*; se trata de una especie de radio a través de Internet que permite la descarga automática (mediante un sistema de suscripción) de determinados ficheros MP3 a un ordenador y desde ahí a un reproductor de MP3. Actualmente el *podcasting* se puede hacer también con programas de televisión. Para más información se pueden consultar las siguientes páginas

⁵ Insistimos en esta circunstancia ya que es difícil o incluso imposible conseguir la adquisición de determinado software incluso en el marco del PIE debido a su alto coste.

⁶ La presencialidad ya no se considera la única forma de adquirir conocimientos, incluso se recomienda recurrir a clases no presenciales (hasta un 30%) en el marco del PIE, aunque a nosotros, en la enseñanza de una lengua a principiantes, nos pareció poco idóneo, entre otras cosas por falta de material adecuado con el cual los estudiantes hubieran podido trabajar.

en Internet y la amplia bibliografía en Godwin-Jones (2005):

- Deutschsprachiges Podcast-Portal
<http://www.podcast.de/>
- Podcast Deutsche Welle
<http://www.dw-world.de/dw/0,2142,9540,00.html>
- Podcast ARD
<http://www.ard.de/home/podcast/-/id=365212/1jzogs8/index.html>
- Schulpodcasting <http://www.schulpodcasting.info/>
- Schulpodcasting für den Fremdsprachenunterricht http://www.schulpodcasting.info/podcasting/im_fremdsprachenunterricht.html

d) Aplicaciones que permiten sintonizar emisoras de radio a través de Internet, con la posibilidad de grabar programas:

- Xstream Radio
<http://www.xstreamradio.nl/>
- Phonostar <http://www.phonostar.de/>
- Screamer Radio
<http://www.screamer-radio.com/>

e) Software para realizar llamadas telefónicas a través de Internet, útil sobre todo en proyectos (internacionales) de intercambio:

- *Skype* com (véase Godwin-Jones (2005) con múltiples enlaces a páginas relacionadas en su bibliografía);
- *Gizmo Project*
<http://www.gizmoproject.com>

Más allá de los cambios en metodología y evaluación, que corren a cargo del personal docente, se deberían producir cambios estructurales que están fuera del ámbito de control de los profesores. Hace falta más apoyo institucional para que podamos mejorar la enseñanza en profundidad, sin que los cambios se queden en un maquillaje superficial. Son especialmente relevantes las siguientes circunstancias:

1. Reducción de número de estudiantes por clase, sobre todo en asignaturas de adquisición de lengua donde, por regla general, más de 30 nos parecen demasiados para una enseñanza adecuada en un entorno de evaluación continua;

2. Mejores instalaciones y aulas más adecuadas para clases participativas. Ya disponemos de ordenadores e Internet en muchas aulas, pero el aula ideal⁷ debería contar también con

- mobiliario móvil, con espacio para moverse entre mesas y sillas, y para mover las sillas con el fin de formar pequeños grupos;
- disponibilidad de material didáctico como libros, obras de referencia.
- pantalla de proyección compatible con la pizarra tradicional, para poder utilizar ambas al mismo tiempo.

3. Más recursos tanto materiales (software) como humanos (informáticos y técnicos, para reducir el gran número de incidencias que repercuten negativamente en las clases).

⁷ Véase Heyd (1997:69) que se muestra incluso más exigente.

Habrà que romper esquemas, aunque no de manera radical sino más bien gradual (Pincas 2003). Tendrán que cambiar hábitos y actitudes tanto de docentes como de estudiantes⁸, acostumbrados a un sistema de enseñanza que consistía (y a veces sigue consistiendo todavía) en que los estudiantes estaban sentados en el aula,

escuchaban las explicaciones del profesor, se apuntaban todo, se lo aprendían de memoria y lo reproducían en el examen. Para conseguirlo es imprescindible la colaboración y un esfuerzo integrado entre todos: profesores, estudiantes e instituciones.

BIBLIOGRAFÍA

a) Libros y artículos

- Bartolomé Pina, A. (2004). "Blended learning. Conceptos básicos." *Revista Pixel Bit 23*. Documento en: <http://www.sav.us.es/pixelbit/articulos/n23/n23art/art2301.htm> [fecha acceso 07.03.2006].
- De Miguel Díaz, M. (2005). "Cambio de paradigma metodológico en la Educación Superior. Exigencias que conlleva." *Cuadernos de Integración Europea #2*, Septiembre de 2005, 16-27. Documento en: <http://cuadernosie.info/files/2005-02-16.pdf> [fecha acceso 07.03.2006].
- Godwin-Jones, R. (2005). "Emerging Technologies. Skype and Podcasting: Disruptive Technologies for Language Learning." *Language Learning & Technology* 9/3, 9-12. Documento en: <http://llt.msu.edu/vol9num3/emerging/> [fecha acceso 07.03.2006].
- Grüner, M.T. Hassert (2000). *Computer im Deutschunterricht*. München: Goethe-Institut.
- Heyd, G. (1997). *Aufbauwissen für den Fremdsprachenunterricht* (DaF). Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr
- Pincas, A. (2003). "Gradual and Simple Changes to incorporate ICT into the Classroom." *elearningeuropa.info*. Documento en: <http://www.elearningeuropa.info/doc.php?lng=4&id=4519&doclng=1&sid=afc84088c986a1e2b2ba961f559e39a2&p1=1&p4=1> [fecha acceso 07.03.2006].
- Pfeiffer, H. (2005). *Das Internet im Fremdsprachenunterricht: Bestandsaufnahme – Vergleiche – Analysen*. Wien: Infothek.
- Quist, V. B. (2003). "Weblog-Projekt": Documento en: <http://www.daf-portal.de/weblog/index.php> [fecha acceso 07.03.2006].
- Sangrà, (2003). "¿Y por qué el blended learning?" Documento en: <http://www.educaweb.com/esp/servicios/monografico/formacionvirtual/1181097.asp#> [fecha acceso 07.03.2006].

b) Otros recursos en Internet⁹ (todos los enlaces comprobados el 07.03.2006)

Enlaces institucionales

- Aula Virtual (Universitat de València) <http://pizarra.uv.es>

⁸ Para que se puedan alcanzar los objetivos exigibles en la Universidad, se tendrán que introducir cambios en la enseñanza pre-universitaria, entre otras cosas para que los alumnos adquieran buenos hábitos y costumbres de estudio y no los inadecuados que criticamos aquí.

⁹ Véase también Pfeiffer 2005:143-211.

- Créditos ECTS http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/ects_es.html
- E-learning <http://elearningeuropa.info>
- E-teaching <http://www.e-teaching-org>
- Oficina de Convergencia Europea (Universitat de València) <http://www.uv.es/oce/>
- PIE Filología (Universitat de València) <http://www.uv.es/piefil>
- Espacio Europeo de Educación Superior (UNED) <http://www.uned.es/espacio-europeo/index.htm>

Espacios gratuitos

- para crear un wiki
- http://utilidades.bitacorras.com/archivos/2005/09/04/wiki_servicios_para_crear_un_wiki
- para crear un blog
- <http://www.blogger.com>
- <http://blog.com.es>

Página web de la asignatura Alemán como segunda lengua

- <http://www.uv.es/~holzinge/LV/05-06/alsegleng05-06.htm>

Podcasting

- Deutschsprachiges Podcast-Portal <http://www.podcast.de/>
- Podcast Deutsche Welle <http://www.dw-world.de/dw/0,2142,9540,00.html>
- Podcast ARD <http://www.ard.de/home/podcast/-/id=365212/1jzcg8/index.html>
- Schulpodcasting <http://www.schulpodcasting.info/>
 - Schulpodcasting für den Fremdsprachenunterricht http://www.schulpodcasting.info/podcasting/im_fremdsprachenunterricht.html

Radio online

- Xstream Radio <http://www.xstreamradio.nl/>
- Phonostar <http://www.phonostar.de/>
- Screamer Radio <http://www.screamer-radio.com/>

Recopilaciones de enlaces útiles

- Fariborz Dadhka: <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/linksammlung/>
- Hellbart, R. http://www.rhellbart.de/sibir/Linguistik_daf.htm
- Holzinger, H.: Der Computer im Sprachunterricht <http://www.uv.es/~holzinge/comp/comp.htm>
- Kirst, K.: Software para alemán como lengua extranjera <http://www.karl-kirst.de/software.htm>

Software para la enseñanza de lenguas

- Hot Potatoes <http://hotpot.uvic.ca> (gratis)
- MMTools Autorensystem: <http://www.fts-heidelberg.de>
- WeLOAD Digitale Unterrichtsvorbereitung und –durchführung
<http://weload.lernnetz.de/> (gratis)
- WIDA Software <http://www.wida.co.uk/frame.htm>

Telefonía

- Skype <http://www.skype.com>
- Gizmo Project <http://www.gizmoproject.com>

Wikipedia <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>